Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeszcze bowiem Pomazaniec, będących nas słabymi wówczas, w porze [właściwej] za bezbożnych umarł. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Już bowiem Pomazaniec będących nas słabymi w stosownej porze za bezbożnych umarł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chrystus bowiem, gdy jeszcze byliśmy słabi,\* we właściwym czasie umarł za bezbożnych.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | już bowiem Pomazaniec, (kiedy) byliśmy my nie mającymi siły, już\* w stosownej porze za bezbożnych umarł. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Już bowiem Pomazaniec będących nas słabymi w stosownej porze za bezbożnych umarł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chrystus bowiem, gdy jeszcze byliśmy upadli, we właściwym czasie umarł za bezbożnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chrystus bowiem, gdy jeszcze byliśmy słabi, we właściwym czasie umarł za bezbożnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Chrystus, gdy jeszcze byliśmy mdłymi, według czasu umarł za niepobożne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przeczże Chrystus, gdyśmy jeszcze byli mdłymi, wedle czasu umarł za niepobożne? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chrystus bowiem umarł za nas, jako za grzeszników, w oznaczonym czasie, gdyśmy jeszcze byli bezsilni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak Chrystus, gdy jeszcze byliśmy słabi, we właściwym czasie umarł za bezbożnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już bowiem Chrystus, gdy byliśmy bezsilni, w wyznaczonym czasie umarł za bezbożnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrystus bowiem umarł we właściwym czasie za nas bezbożnych, kiedy jeszcze byliśmy słabi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo gdy jeszcze byliśmy upadli, Chrystus już wtedy umarł za takich bezbożnych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byliśmy jeszcze bezsilni, gdy Chrystus w wyznaczonym czasie poniósł śmierć za ludzi, którzy oddalili się od Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jeszcze bowiem byliśmy słabi, Chrystus - w ściśle wyznaczonym czasie - umarł za bezbożnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Христос, як ми ще були немічні, свого часу помер за нечестивих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Chrystus, kiedy jeszcze byliśmy chorzy, w zgodzie z czasem umarł za niepobożnych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo gdyśmy jeszcze byli bezradni, we właściwym czasie Mesjasz umarł za bezbożnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Chrystus, gdy jeszcze byliśmy słabi, w wyznaczonym czasie umarł za ludzi bezbożnych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jako grzesznicy nie mieliśmy przed Bogiem żadnych szans, jednak Chrystus w wyznaczonym przez Boga czasie umarł za nas. |

1. 1) <x>560 2:5</x>; <x>580 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "już bowiem (...) już": bez drugiego "już"; "jeśli bowiem (...)" bez drugiego "już"; "jeśli zaś (...)" bez drugiego "już"; bez "bowiem"; "jeśli bowiem (...) już"; "ku czemu bowiem (...) już". [↑](#footnote-ref-3)